

沪上众明星为谢晋经典喜剧片重新配音

让“大李小李老李”讲上海闲话

台前幕后

乔榛：“这句能不能带一点喘气的声音。”奚美娟：“好，我再试一下。”乔榛、钱程：“好，可以。收工。”一个是阔别配音舞台多年的著名配音演员、导演乔榛；一个是戏剧梅花奖、电影金鸡奖、电视飞天奖、金鹰奖“大满贯”得主奚美娟；还有一个是海派滑稽戏代表人物之一、第28届上海白玉兰戏剧表演艺术奖得主钱程——上周六下午，窗外传来淅淅沥沥的雨声，上海电影译制厂一号录音棚内出现了一个个专注的身影，他们这是在干嘛呢？

沪语配音 致敬谢晋

原来，今年是导演谢晋逝世十周年，为向大师致敬，并大力倡导海派文化，由谢晋执导的经典喜剧《大李小李和老李》将被重新搬上大银幕，并配上方言与观众见面。

《大李小李和老李》是上海电影制片厂1962年摄制的一部剧情片，讲述的是肉类加工厂的大李和小李试图说服老李参加运动会的故事。“当时的滑稽名家们其实是用上海话来表演的，因为成本有限，没有同期声，成片只能再找其他演员配上普通话，这是中国电影史上的一大憾事。”牵头谢晋经典影片修复和重新配音工作的上海电影家协会副主席石川告诉记者，为完成谢导的遗愿，重现沪语方言喜剧和海派文化的魅力，《大李小李和老李》的方言配音采用全明星阵容，沪上演艺、主持、配音、滑稽、沪剧等各界名流纷纷献声。

明星领衔 义不容辞

青年演员郑恺那天正在苏州拍戏，结束一天的录制后挤出休息时间来完成“小李”的配音，收工时已过零点。著名导演、演员徐峥周六还在戛纳电影节忙碌，深夜飞抵上海后，第二天中午便赶到录音棚来完成戏份最吃重的“大李”配音。上海电影家协会主席张建亚导演也专



■(左起)乔榛、奚美娟、钱程在配音现场 严峻 供图

■徐峥在配音

■茅善玉在配音

■嫩娘的女儿在配音

程赶来，为一个只有两句台词的“群众”配音。唐嫣、曹可凡、茅善玉、姚勇儿、舒畅等名家名角，几乎都是义务劳动。

“我一个月前就答应他们了。然后出门拍戏，前几天刚回上海，昨晚特地在家默了默本子”。在配音现场，奚美娟比预计提前了一个多小时完成了“秀梅”的配音工作，配音总导演乔榛对她的表现赞赏有加，“其实我退休后也很少参加配音工作了。”这位76岁的上海电影译制厂原厂长告诉记者，虽然如今他因

病还在化疗阶段，但接到这次配音总导演的任务后，还是毫不犹豫地披挂上阵，“致敬大师谢晋，我们义不容辞。”他说。

音乐修复 实属不易

“前期我与上海滑稽剧团的钱程一起对了本子，我们希望这部喜剧电影尽可能地生活化些、接地气些。”据乔榛介绍，他们先对了好几天本子，然后与此次配音的艺术指导吴孝明一起商定了配音演员，“曹可凡第一次录制是5月3日上午。”而后几天，

乔榛还抽空去上海电影技术厂紧盯混录，“混录并不是简单地把几个声音混在一起，而是要进行艺术处理，做到有轻有重，有时候我们会不小心使音乐太突出了。”

说起音乐，这回修复可是花了大功夫。据此次配音制片人严峻介绍，早于影片胶片的2K修复，春节刚过完他们便着手音乐的修复，“其实档案里当年的谱子都没有了，于是我们找了毕业于上海音乐学院的‘小船’老师重新记谱，然后请交响乐团和民族乐团重新演奏。”关于其

马上评

“天马”志犹存

采访间歇，记者特地向奚美娟老师借来了她的“《大李小李和老李》沪语对话文本”。本中的一圈一划，无不表现了一个表演艺术家对一次短暂配音的投入，更让人感动的是剧本的第一页，“片头：字幕跳出：上海天马电影制片厂：一九六二年出品：出片名：大李小李和老李……”刘侠声、姚德冰、范哈哈、关宏达、文彬彬这些名字，带着他们的滑稽面孔和朗朗笑声，穿过岁月的风尘迎面而来，1962年、天马厂、谢晋，那是上海电影曾经有过的美好时代。

著名滑稽艺术家嫩娘当年在片中客串一个高度近视的中年妇女，周日那天，她的亲生女儿来现场完成了这个角色的沪语配音。这种传承，在让人感动的同时也让人相信，这次修复和重新配音，不仅仅是

对谢晋大师和一段光辉岁月的缅怀，更是一种对过往的继

承和发扬。曾经，上海电影制片厂、上海科学教育电影制片厂、上海美术电影制片厂和上海电影译制厂共同撑起了中国民族电影的“半壁江山”。如今，上海电影集团也正在中国电影从大国迈向强国的道路上阔步向前。

孙佳音

中的不易，石川没有展开，他说：“现在还不到松口气的时候，要继续咬牙坚持，希望6月17日在上海影城，能让面貌焕然一新的谢晋经典作品与观众重逢。”

为纪念谢晋导演逝世十周年，今年上海国际电影节特设谢晋电影展映单元，《女篮五号》《红色娘子军》《大李小李和老李》《舞台姐妹》《天云山传奇》《牧马人》《芙蓉镇》七部数字修复的谢晋代表作将在大银幕上与观众重逢。

首席记者 孙佳音

没有星光 音乐为你点亮夜空

“辰山草地广播音乐节”奏响爱的乐章

连续一周的闷热天气后，申城前天迎来了首个降温日。临近傍晚，近5000名观众踩着湿漉漉的草坪如期而至，其中有冲着德国顶尖广播交响乐团科隆西德广播交响乐团与合唱团而来的资深乐迷；也有扶老携幼早早在后区草坪搭起帐篷准备一边欣赏古典乐一边阖家共进晚餐的普通市民。当然，更多的是手拉着手、头挨着头的情侣们。

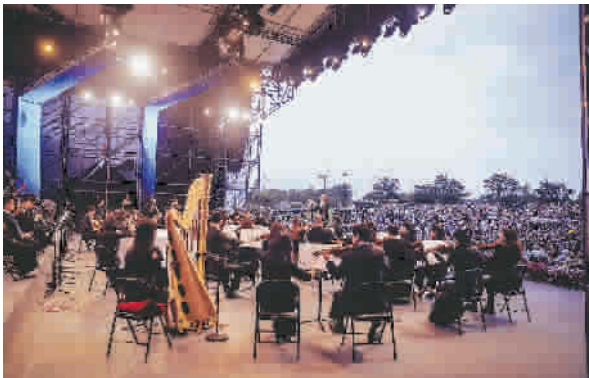
前晚的音乐会以“莱茵之声”为主题，来自德国的科隆西德广播交响乐团与合唱团以及具有悠久历史的西南德广播合唱团，排出170人的豪华阵容，在指挥家尤卡·佩卡·萨拉斯特的率领下，为中国观众带来了巴赫、贝多芬、勃拉姆斯的传世之作，分量十足，首首经典。

在现场，一个小琴童倚在妈妈身旁，把妈妈的手臂当作“虚拟钢琴”，手指灵活地随着乐音跳动，稚嫩声音清脆而坚定：“妈妈，我也要学这个曲子。”而一曲奏罢，有资深乐迷激动地站起身来热烈鼓掌。

“小提琴天才少女”杨天嫣也是舞台上的大看点。至今，她依然是世界上以最小年龄（13岁）录制帕格尼尼的随想曲全集的纪录保持者，她曾发行过近20张唱片并两次夺得权威的德国古典回声大奖。前天，她携1730年的瓜奈利名琴，携手乐团为观众带来了极具浪漫气息的贝多芬《F大调第二浪漫曲》。

昨晚辰山草坪音乐会第二场恰逢“5·20”，指挥家陈燮阳率领上海爱乐，携女高音歌唱家许蕾和小提琴演奏家周颖，以“爱的礼赞”音乐会点亮暖心时刻。埃尔加《爱的礼赞》中满是对亲人的温情，普契尼《我亲爱的爸爸》唱出了心中的感激，在柴可夫斯基的《罗密欧与朱丽叶》幻想序曲中感受爱的缠绵，在门德尔松的《婚礼进行曲》中祈祷爱的永恒……昨晚的音乐会不仅是一场网罗名家经典的听觉盛宴，更是一场献给家人、朋友、爱人和所有“心中有爱”之人的暖心大餐。

本报记者 朱渊



■昨晚辰山草坪音乐会演出现场